«Рождественская история»

Герои: Племянник, Скрудж, 1 незнакомец, 2 незнакомец, Кретчет, дух, Призрак прошлого, Призрак настоящего, призрак будущего, Девочка, Мальчик, Фезивинг, 1,2,3 незнакомец, Жена, Юноша, Девушка + переводчики

***Сцена 1 :Племянник, Скрудж, Незнакомец 1и 2, Кретчет***

Сцена в офисе Скруджа:

*(В камине едва ли горит огонь, Кретчет пишет что-то за маленьким письменным столом потирая руки от холода, Скрудж сидит хмуро у своего стола.)*

*Вбегает племянник радостно:*

**Племянник:**\_ Merry christmas uncle, God save you! (С рождеством тебя, дядя! Да хранит тебя, Бог!)

**Скрудж:**\_ Bah! Humbag!(Баа, чепуха!)

**Племянник:**\_ Christmas a humbag, uncle? You don't mean that, I'm sure. (Рождество чушь, дядя? Ты же так не думаешь. Я уверен.)

**Скрудж:**\_ I do! Merry Christmas! What right have you  to be merry, what reason have you to be merry, you are poor enough. (Да, я так считаю. Счастливого Рождества! Как ты можешь быть счастлив, по какой причине тебе может быть весело, ведь ты беден)

**Племянник:**\_ Come on, what right have you to be dismal, what right have you to be morose, you are rich enough (Да ладно, как вы можете быть мрачным и угрюмым, ведь вы достаточно богаты!)

**Скрудж:**\_ Bah, humbag! What else can I be when I live in such a world of fools like this. What is Christmas time to you but a time for paying bills without money, a time for finding yourself a year older and not an hour richer. (Вздор! Каким же мне еще быть, когда я живу в мире таких дураков. Что значит для тебя Рождество? Время оплаты счета без денег, ощутить себя на год старше, и не на час богаче!)

**Племянник:**\_ Uncle!(Дядя!)

**Скрудж:**\_ Nephew! Keep Christmas on your way and let me keep it in mine!(Племянник! Держи Рождество при себе, и позволь держать его и мне)

**Племянник:**\_ Don't be angry, uncle. Come! Dine with us to-morrow.(Не злись, дядя! Приходи, пообедай с нами завтра)

**Скрудж:**\_ I would come if... Why did you get married?(Я бы пришел, если…Почему ты женился?)

**Племянник:**\_ Because I fell in love (Потому что я влюбился)

**Скрудж:**\_ Because you fell in love! Good afternoon!(Потому что ты влюбился! Всего хорошего!)

**Племянник:**\_ I want nothing from you; I ask nothing of you; why cannot we be friends? (Мне ничего от вас не нужно, и я ничего у вас не прошу. Почему мы не можем быть друзьями?)

**Скрудж:**\_ Good afternoon!(Всего хорошего)

Племянник:\_ I am sorry, with all my heart. So A Merry Christmas, uncle!'(Мне так жаль. Еще раз, счастливого Рождества, дядя!)

**Скрудж:**\_ Good afternoon!(Всего хорошего!)

Племянник:\_ And A Happy New Year!(и счастливого Нового Года)

**Скрудж:**\_ Good afternoon!(Всего хорошего!)

*Племянник поздравляет с Рождеством и Кретчета, и уходит. Заходят двое незнакомцев, которые собирают деньги на пожертвование:*

**1 незнакомец:**\_ Merry Christmas kind man!(Счастливого Рождества, добрый человек!)

**2 незнакомец:**\_We are collecting money for the poor. Thousands of people are in need of simplest things, even food and clothes. (Мы собираем деньги для бедных. Тысячи людей нуждаются в самых простых вещах, в еде и одежде)

**Скрудж** (сердито):\_Poor people’s place is in prison and work houses. I won’t give anything, go away! (Бедным людям место в тюрьме и в исправительных колониях. Я не дам ни гроша, убирайтесь!)

*Незнакомцы уходят разочарованные.*

*Скрудж обращается к Кретчету:*

**Скрудж:**\_You'll want all day to-morrow, I suppose? (Я полагаю, ты завтра выходишь на весь день?)

**Кретчет:**\_ If quite convenient, sir.(Если так удобно, сэр)

**Скрудж:**\_ It's not convenient, and it's not fair. You don't think I'll pay for no work. Be here all the earlier next morning. (Это не удобно, и это не справедливо. Ты же не думаешь, что я буду платить просто так? Приходи сюда, с утра как можно раньше)

**Кретчет:**\_ I promise, I would!(Обещаю, приду)

*Уходят из офиса. Занавес закрывается.*

***Сцена 2: Скрудж, Призрак прошлого.***

*Дом Скруджа: мрачный, неукрашенный. Скрудж сидит в кресле, читает книгу на свете лампы. Слышен скрип открытия двери и является дух (компаньон Скруджа). Дух тащит тяжёлые цепи.*

**Скрудж** (испуганно):\_Why do you trouble me? (Зачем ты ко мне пришел?)

**Дух:**\_I had been very selfish when I was alive, I had been only interested in money and had not cared about people outside my office. Now, I have no rest and no peace. I wear the chain I made in life link by link. Do you know the weigh and length of the chain you wear yourself? I’m here to tell you that you have yet a chance not to go my way. Tonight you will see three Spirits. The first will come tomorrow at one in the morning. (Когда я был жив, я был очень эгоистичен, меня интересовали только деньги и я не заботился о людях, которые находились за пределами моего офиса. Теперь у меня нет покоя и нет отдыха. Я ношу цепь, которую я сделал при жизни во время ссылки. Знаете ли вы вес и длину цепи, которую вы носите? Я здесь, чтобы сказать вам, что у вас еще есть шанс не стать таким как я. Сегодня вечером вы увидите три Призрака. Первое придет завтра с утра.)

*Призрак исчезает. Скудж напуган. Часы начинают бить, появляется призрак прошлого:*

**Скрудж:**\_ Are you the Spirit, sir, whose coming was foretold to me?( Вы Дух, сэр, чье пришествие было предсказано мне?

**Призрак:**\_I am!'(Да, это я!)

**Скрудж:**\_Who and what are you?(Кто и что ты?)

**Призрак:**\_ I am the Ghost of Christmas Past.'(Я призрак прошлого рождества)

**Скрудж:**\_ Long Past?(Долгого прошлого?)

**Призрак:**\_ No. Your past.(нет, твоего прошлого)

**Скрудж:**\_ What?(что?)

**Призрак:**\_ Rise and walk with me (Вставай и пошли со мной)

**Скрудж:**\_ I'm a mortal and liable to fall. (Я смертный и могу упасть)

**Призрак:**\_ Touch up my hand, you shell be upheld! (Прикоснись к моей руке. И стобой ничего не случится!)

***Сцена 3: Скрудж, призрак прошлого, девочка, мальчик, Фезивинг.***

*На экране отрывок из фильма, где летят Скрудж и призрак к местам детства*

**Скрудж:**\_ Good heaven! I was a boy here! (О Боже, я здесь совсем мальчик!)

**Призрак:**\_ Your lip is trembling and what is upon your cheek?

   You’ve  recollected the way, haven’t you? (Твои губы дрожат, что на твоей щеке? Ты вспомнил дорогу, не так ли?)

**Скрудж:**\_ I could walk it blindfold. (Я смог пойти бы, даже с повязкой на глазах)

**Призрак:**\_Let's go on!(Так пойдем)

*Призрак показывает школу, где сидит мальчик одиноко, подбегает маленькая девочка (картинка из фильма):*

**Девочка:**\_ dear, dear brother! I have come to bring you home, dear brother!  To bring you home, home dear    brother! (Брат. Любимый брат, Я пришла отвезти тебя домой! Отвести тебя домой! Домой, дорогой братик!)

**Мальчик:**\_ Home, little Fan? (Домой, маленькая шутница?)

**Девочка:**\_ Yes, Home for ever and ever. (Да, в наш дом во веки веков)

**Мальчик:**\_ You are quite a woman, little Fan! (Ты уже достаточно взрослая, маленькая шутница)

***Скрудж о сестре:***

\_Always a delicate creature! (Всегда была утонченной натурой)

**Призрак:**\_She died a woman and had as I think children. (Она умерла взрослой. И помоему у нее были дети)

**Скрудж:**\_ A child. (ребенок)

**Призрак:**\_ True, your nephew. (Правильно, твой племянник)

*На экране появляется картина, где работал раньше Скрудж.*

**Скрудж:**\_it's old Fezziwig! Bless his heart, it's Fezziwig alive again!'

Dick Wilkins, to be sure, Bless me, yes! (О, это старый Фезивинг! Благослови его, это Фезивинг, живой! Дик Вилкинс, если быть точнее, Черт побери, да! )

**Фезивинг:**\_No more work to-night. Christmas Eve, Dick! Christmas, Ebenezer!(Больше никакой работы этим вечером. Канун Рождества, Дик! Рождество Эбенезер!)

*Играет весёлая музыка, на сцену выходят дети, танцуют, веселятся, не замечают Скруджа*

**Призрак:** - These are but shadows of the things that have been.

                    My time is shorter. I told you these were shadows of the things that       have been.(Это все только тени того, что было. Мое время на исходе. Я говорил тебе, это все только тени)

**Скрудж:** - Take me back, I cannot bear it! (Верни меня обратно, я не могу это терпеть)

                   Take me back, I cannot bear it!(громче)(Верни меня обратно, я не могу это терпеть!)

*Играет музыка, на экране картина где Скрудж летит обратно. Занавес закрывается. В это время украшается сцена мишурой.*

***Сцена 4:Призрак настоящего, Скрудж, Кретчет, жена, племянник, девушка, юноша.***

*Занавес открывается, начинает играть весёлая музыка, появляется Призрак настоящего украшая дом Скруджа.*

*диалог между Призраком и Скруждем:*

**Призрак:**\_ Come in, come in and know me better. I'm the ghost of Christmas present. You have never seen the like of me before!'(Проходи, проходи и давай знакомиться. Я призрак настоящего Рождества. И ты прежде никогда меня не видел!)

**Скрудж:**\_ Never! (никогда)

**Призрак:**\_Touch my robe!' (Прикоснись к моей мантии!)

*На экране появляются городские зимние пейзажи.*

**Призрак:**\_Is it beautiful? do you like it?(Это прекрасно?Тебе нравится?)

**Скрудж:**\_Yes, very beautiful!(Да, очень красиво!)

**Призрак:**\_Hold my robe and look there!(Держись за мою мантию и смотри!)

*Призрак показывает  дом Кретчета: за бедным рождественским столом сидят Кретчет и его семья.*

*Скрудж и Призрак стоят в стороне и наблюдают.*

*Диалог между Кретчетом и его женой:*

**Кретчет:**\_ God bless us everyone! *(Кретчет говорит тост)* (Господь, Благослови нас всех!)

   Mr. Scrooge! I'll give you Mr. Scrooge, the Founder of the Feast!' (Мистер Скрудж, Я желаю вам, мистер Скрудж, хорошего пира!)

**Жена:**\_ The Founder of the Feast, indeed! I wish I had him here. I'd give him a piece of   my mind to feast upon, and I hope he'd have a good appetite for it!(Хорошего пира, в самом деле? Я бы хотела чтобы он был здесь. Я бы поделилась с ним частичкой разума для пиршества, и я надеюсь у него был бы хороший аппетит!)  *(сердито)*

**Кретчет:**\_ It's Christmas my dear, Long life to him! A merry Christmas and a happy New Year! (Ведь, Рождество, дорогая. Долгих лет ему! Веселого Рождества и Счастливого Нового Года!)

**Жена:**\_ He'll be very merry and very happy I have no doubt!'(Он быдет очень веселый и счастливый, я не сомневаюсь!)*сердито)*

*Диалог между Скруджем и Призраком:*

**Скрудж:**\_ Spirit, tell me if tiny Tim will live.(Призрак, скажи мне, будет ли маленький Тим жить?)

**Призрак:**\_ I see a vacant sit in a corner and a crutch without an owner. If these shadows remain unaltered by the future, the child will die.(Я вижу свободное местечко в углу и костыль без владельца. Если эти тени, останутся неизменными в будущем, ребенок умрет) *(невозмутимо)*

**Скрудж:**\_ No, no! Oh, no, kind spirit! (Нет, нет, только не это, добрый призрак!)

**Призрак:**\_ If this shadows remain unaltered by the future, the child will die (Если эти тени останутся неизменными в будущем, ребенок умрет.) *(Невозмутимо, на тон выше).*What then  if he will die? He had better do it and decrease the surplus of population.(Что тогда, если он умрет? Лучше так, уменьшив избыток населения)

*Слрудж опускает голову.*

**Призрак:**\_ Now, look there (А теперь, посмотри туда) *(показывает дом племянника)*

*На сцене весёлая компания.*

*Диалог между племянником Скруджа и молодыми людьми:*

**Племянник:** \_ Ha, ha! Ha, ha, ha, ha! He said that Christmas was a humbug!

   He's a comical old fellow.( Ха, ха, Он сказал что Рождество это чушь! Он смешной старик)

**Девушка:** \_ I'm sure he is very rich, Fred.(Я уверена, он очень богатый, Фред)

**Племянник:** \_ What of that, my dear? His wealth is no use to him. He doesn't do any good with it. He doesn't make himself comfortable with it. I am sorry for him; I couldn't be angry with him if I tried. Who suffers by his ill whims? -  Himself always.(Что из этого, дорогая? Его богатство не приносит ему ничего хорошего. Ему плохо. Мне жаль его. И я не могу быть зол на него, даже если захочу. Кто страдает от его больных капризов? Только он сам, и так всегда.)

**Юноша:** \_ Indeed, I think he loses a very good dinner!(Чтож, я думаю он потерял возможность отлично поужинать!) *(смеются)*

**Юноша:** \_ He has given us plenty of merriment, I am sure, and it would be ungrateful not to drink to his health.(Он заставляет нас смеяться, и будет неправильно, если мы не выпьем за его здоровье) *(смеются)*

**Племянник***(поднимает бокал)***:** -  Merry Christmas and a happy New Year to the old man, whatever he is!(Веселого Рождества и Счастливого Нового года старику, каким бы не был!)

*Призрак и скрудж со стороны наблюдают:*

**Призрак:** \_ Well, my time is shorter (ну что, время на исходе)

**Скрудж:**  \_ One half an hour, there's a new game.(Полчаса. Есть время на новую игру)

*Продолжается сцена в доме племянника. Племянник загадывает загадку*

**Племянник:** \_I'm thinking of an animal, a live animal, a savage animal, an animal that growled and grunted sometimes, and talked sometimes and lived in London, and walked about the streets, and was never killed in a market, and was not a horse, or a cow, or a bull, or a tiger, or a dog, or a pig, or a cat, or a bear.(Я загадал животное, дикое животное, которое рычит и хрюкает иногда. Иногда разговаривает и живет в Лондоне. Он гуляет по улицам, но никогда не был добычей охотников. Это не лошадь, не корова, не бык, и не тигр, не собака, не свинья, не кот и не медведь)

**Девушка:**\_I know what it is, Fred! I know what it is!'(я знаю кто это, Фред, я знаю кто это)

**Племянник:** \_What is it?(Так, кто же это?)

**Все:** \_It's your uncle Scro-o-o-o-oge!(Это твой дядюшка, Сруууудж) *(смеются)*

*Скрудж смущается, ему стыдно. Обращается к Призраку:*

**Скрудж:** \_ Are spirits' lives so short?(Почему призраки живут так мало?)

**Призрак:**\_ My life is very breaf. It ends to-night.(Моя жизнь очень коротка. Она заканчивается ночью)

**Скрудж:**\_ Tonight! (Ночью)

**Призрак:**\_ tonight at midnight.(Ночью в полночь)

***Сцена 5:Скрудж, призрак будущего, незнакомец 1,2,3***

*Часы пробивают 12 и призрак исчезает. Всё затихает, затем тревожная музыка. Появляется призрак будущего.*

**Скрудж:** - Are you a ghost of Christmas yet to come? You are about to show me shadows of the things that have not happened, but   will happen. Is that so, spirit?

 Ghost of the future, I fear you. I know, your purpose is to do me a good. Will you not speak to me?(Ты призрак будущего, верно? И ты собираешься показать мне тени того, что еще не случилось, но случится. Не так ли? Призрак будущего я слушаю тебя. Я знаю, твоя цель показать мне что то хорошее. Почему ты молчишь?)

*Призрак молчит.*

**Скрудж:** - Ok, lead on, lead on, spirit! (Веди меня, веди, призрак!) *(отходят в сторону)*

*На сцене появляются трое. Беседуют между собой:*

**1 незнакомец:**\_ No, I don't know much about it, I only know he's dead.(Нет, я не знаю подробностей этого, я только знаю что он умер)

**2 незнакомец:**\_ When did he die?'(когда?)

**1 незнакомец:**\_ Last night, I believe.'(прошлым вечером, я полагаю)

**3 незнакомец:**\_ Why, what was the matter with him? I thought he'd never die.(Почему? Что случилось?Я думал. Он никогда не умрет.)

**1 незнакомец:**\_ God knows.(Кто знает)

**2 незнакомец:**\_ What has he done with his money?(Что он сделал со своим богатством?)

**1 незнакомец:**\_ I haven't heard.(я не слышал)

Left it to his company, perhaps. He hasn't left it to  me.  That's all I know.(Оставил своей компании, наверно. Мне не оставил, то все что я знаю)

**2 незнакомец:**\_ 'It's likely to be a very cheap funeral, I don't know of anybody to go to it. (Это будут дешевые похороны. Я не знаю того кто пойдет.)

**3 незнакомец:**\_ I don't mind going if a lunch is provided (Я пойду, если будет обед)

*На экране появляется картина мертвеца. Угрожающая музыка.*

**Скрудж:**\_ Spirit, I see, I see. My life goes that way.(Призрак, я вижу! Я понял! Моя жизнь ведет именно к этому!)

*Призрак молча показывает могилу. (на экране могила)*

**Скрудж:**\_ Spirit, tell me, are these the shadows that will be, or the shadows that may be?( Призрак, скажи мне, все тени должны случится или могут случится?

*Призрак молчит.*

**Скрудж:\_** No, Spirit! Oh no, no! I am not the man I was!

  I will honor Christmas in my heart, and try to keep it all the year. I will live in the Past, the Present, and the Future!(Нет, призрак! Нет, нет, и еще раз нет! Я изменился! Я буду чтить Рождество в своем сердце, и все время. Я буду жить в прошлом, в настоящем и в будущем!)

 I will live in the Past, the Present, and the Future!

(Я буду жить и в прошлом, и в настоящем и в будущем)(громче)

*Закрывается занавес.*

***Сцена 6:Скрудж, мальчик***

*Занавес открывается, Скрудж в своей кровати. Весело кричит:*

**Скрудж:**\_I am here, I am here! I am as happy as an angel, I am as merry as a schoolboy.

  I am as giddy as a drunken man. A merry Christmas to everybody!

  A happy New Year to all the world. Hallo here!Hallo!"(Я здесь! Я счастлив как ангел! Я весел как школьник! У меня кружится голова как у пьяного человека! Веселого Рождества всем! Счастливого Нового Года всему миру! Здравствуйте всем! Здравствуйте!) (прыгает на кровати)

  Hey boy, what day is it today?(Эй мальчик, какой сегодня день недели?)

**Мальчишка:**\_ It' Christmas day.( Рождество)

**Скрудж:**\_ It's Christmas day! I haven't missed it!( Рождество! я не пропущу его)

(умоляет) An intelligent boy, a remarkable boy, do you know where they are selling the praise turkeys?(Добрый, замечательный мальчик, ты знаешь где можно купить хваленую индейку?)

**Мальчишка:**\_ Yes, I know.(Да, я знаю)

**Скрудж:**\_ Go and buy it, not the little  turkey, a big one!(Сходи и купи, прошу. Самую большую!)

**Мальчишка:**\_ As big as I am?(Большую, как я?)

**Скрудж:**\_ Yes, as big as you!(Да, такую же большую как ты!)

   I will send it to Bob Cratchit! (Я отправлю ее Бобу Кретчиту!)

*Скрудж бросает мальчишке деньги. Мальчишка берёт деньги и убегает.*

*Звучит весёлая музыка.*